97-84014-2

Flodin, Adée Leander

El lied, historia y ejemplos

Buenos Aires

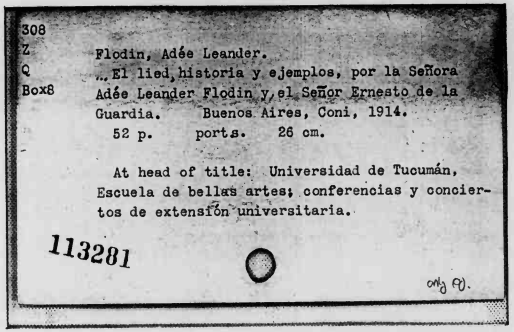
1914

97-84014-2
MASTER NEGATIVE #

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
PRESERVATION DIVISION

BIBLIOGRAPHIC MICROFORM TARGET

ORIGINAL MATERIAL AS FILMED - EXISTING BIBLIOGRAPHIC RECORD


308
Z
Q
Box8

Flodin, Adée Leander.
... El lied, historia y ejemplos, por la Señora Adée Leander Flodin y el Señor Ernesto de la Guardia. Buenos Aires, Coni, 1914.
52 p. ports. 26 cm.

At head of title: Universidad de Tucumán, Escuela de bellas artes; conferencias y conciertos de extensión universitaria.

113281

only 90.

RESTRICTIONS ON USE: *Reproductions may not be made without permission from Columbia University Libraries.*

TECHNICAL MICROFORM DATA

FILM SIZE: 35mm REDUCTION RATIO: 13:1 IMAGE PLACEMENT: IA (IIA) IB IIB

DATE FILMED: 2-5-97 INITIALS: MS

TRACKING # : 20087

FILMED BY PRESERVATION RESOURCES, BETHLEHEM, PA.

UNIVERSIDAD DE TUCUMÁN

ESCUELA DE BELLAS ARTES

CONFERENCIAS Y CONCIERTOS DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

EL LIED

HISTORIA Y EJEMPLOS

POR LA SEÑORA ADÉE LEANDER FLODIN

Y EL SEÑOR ERNESTO DE LA GUARDIA

UNIVERSIDAD DE TUCUMÁN
SECRETARÍA

Gift of the
Comision Argentina
de la Exposicion Universal
de San Francisco 1915

BUENOS AIRES
IMPRENTA DE CONI HERMANOS
684, PERÚ, 684
—
1914

EL LIED

HISTORIA Y EJEMPLOS

UNIVERSIDAD DE TUCUMÁN

ESCUELA DE BELLAS ARTES

CONFERENCIAS Y CONCIERTOS DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

EL LIED

HISTORIA Y EJEMPLOS

POR LA SEÑORA ADÉE LEANDER FLODIN

Y EL SEÑOR ERNESTO DE LA GUARDIA

BUENOS AIRES

IMPRENTA DE CONI HERMANOS

684, PERÚ, 684

—

1914

AC SEP 15 1916

SEÑORA ADÉE LEANDER FLODIN

Alumna del Conservatorio de Helsingfors, pensionada de S. M. la Emperatriz viuda de Rusia, para estudiar el canto, en París, bajo la dirección de Rosine Laborde. Ha representado y cantado en los mejores teatros y conciertos de París, de San Petersburgo y de Berlín.

INTENTIONAL SECOND EXPOSURE

SEÑORA ADÉE LEANDER FLODIN

Alumna del Conservatorio de Helsingfors, pensionada de S. M. la Emperatriz viuda de Rusia, para estudiar el canto, en París, bajo la dirección de Rosine Laborde. Ha representado y cantado en los mejores teatros y conciertos de París, de San Petersburgo y de Berlín.

SEÑOR ERNESTO DE LA GUARDIA

Fundador de las asociaciones Filarmónica y Wagneriana de Madrid. Fundador y director artístico de la Asociación Wagneriana de Buenos Aires. Profesor de Historia y Estética de la Música, en el Instituto Musical Fontova de Buenos Aires. Ha publicado las siguientes obras: *El ocaso de los dioses*, Buenos Aires, editor Emilio Zurita, 1912; *Vida y obra de Ricardo Wagner*, editor Asociación Wagneriana, Buenos Aires, 1912; *El buque fantasma*, en la *Revista de la Asociación Wagneriana*, Buenos Aires, 1913; *Parsifal*, en *La Nación*, Buenos Aires, mayo de 1914.

INTENTIONAL SECOND EXPOSURE

SEÑOR ERNESTO DE LA GUARDIA

Fundador de las asociaciones Filarmónica y Wagneriana de Madrid. Fundador y director artístico de la Asociación Wagneriana de Buenos Aires. Profesor de Historia y Estética de la Música, en el Instituto Musical Fontova de Buenos Aires. Ha publicado las siguientes obras: *El ocaso de los dioses*, Buenos Aires, editor Emilio Zurita, 1912; *Vida y obra de Ricardo Wagner*, editor Asociación Wagneriana, Buenos Aires, 1912; *El buque fantasma*, en la *Revista de la Asociación Wagneriana*, Buenos Aires, 1913; *Parsifal*, en *La Nación*, Buenos Aires, mayo de 1914.

EL LIED

PRIMERA LECCIÓN

DISERTACIÓN : SEÑOR DE LA GUARDIA

SUMARIO. — El gusto musical en los cantantes *amateurs*. — El *Lied ;* explicación de este vocablo y su traducción aproximada. — Primeros *Lieder*. — La poesía épica alemana. — Las gestas. — El poema de los *Nibelungos*. — El siglo XIII y los *Minnesinger,* principales *cantores de amor*. — Wolfram de Eschenbach y sus *Lieder*. — Nacimiento del lirismo popular. — El Renacimiento y los *Meistersinger*. — El *Lied* o *Bar* de los *Maestros cantores*. — La canción francesa monódica y polifónica. — Primeras manifestaciones del poema musical titulado *Lied*. — Características de este género de composición. — Sus diferencias con la canción francesa y el aire italiano. — El *Lied* clásico y su evolución moderna. — Ejemplo de *Lied* popular : *La hermanita*. — Mozart : *La violeta* y el *Canto de cuna*. — Beethoven y el primer ciclo de *Lieder*. — Schubert, creador del *Lied* moderno. — Tendencias dramáticas en el *Lied : Der Erlkönig, Los ciclos, El molinero y el arroyo*. — Ejemplos : *Margarita en la rueca*. — El romanticismo intelectual de Schumann : *El Nogal, Noche de luna, Noche de primavera, No siento rencor.*

MÚSICA : SEÑORA LEANDER FLODIN

Acompañada en el piano, por el señor doctor Flodin

PROGRAMA

Schwesterlein (La hermanita)	Canción popular alemana.
Das Veilchen (La violeta)	Mozart.
Wiegenlied (Arrorró)	»
Wohin (¿ Adónde ?)	Schubert.
Der Neugierige (El curioso)	»
Der Müller und der Bach (El molinero y el arroyo)	»
Gretchen am Spinnrade (Margarita en la rueca)	»
Der Nussbaum (El nogal)	Schumann.
Mondnacht (Noche de luna)	»
Frühlingsnacht (Noche de primavera)	»
Ichgrolle nicht (No siento rencor)	»

POESÍAS CANTADAS (*)

(TRADUCCIÓN LITERAL)

SCHWESTERLEIN

(LA HERMANITA)

En el baile.

Schwesterlein, Schwesterlein,
Hermanita, hermanita,
Wann geh'n wir nach Haus ?
¿ Cuándo volveremos a casa ?
« Morgen wenn die Hahnen krähn,
« Mañana cuando los gallos canten,
Woll'n wir nach Hause gehn,
Volveremos a casa,

(*) Conviene leer el texto, mientras se escucha el canto.

Brüderlein, Brüderlein,
Hermanito, hermanito,
Dann gehn wir nach Haus. »
Entonces volveremos a casa. »

Schwesterlein, Schwesterlein,
Hermanita, hermanita,
Wann gehn wir nach Haus ?
¿ Cuándo volveremos a casa ?
« Morgen wenn der Tag anbricht,
« Mañana cuando el día despunte,
Eh end't die Freude nicht,
Antes el regocijo no acaba,
Brüderlein, Brüderlein,
Hermanito, hermanito,
Der fröhliche Braus. »
La alegre zambra. »

Schwesterlein, Schwesterlein,
Hermanita, hermanita,
Wohl ist es Zeit.
Ya es tarde.
« Mein Liebster tanzt mit mir,
« Mi amado baila conmigo,
Geh' ich, tanzt er mit ihr,
Si yo me voy, con ella bailará,
Brüderlein, Brüderlein,
Hermanito, hermanito,
Lass du mich heut. »
Déjame, ahora. »

Schwesterlein, Schwesterlein,
Hermanita, hermanita,
Was bist du blass ?
¿ Por qué estás pálida ?
« Das macht der Morgenschein
« Es el efecto del alba

Auf meinen Wängeleiu,
En mis mejillas,
Brüderlein, Brüderlein,
Hermanito, hermanito,
Die wom Thaue nass. »
Por el rocío mojadas. »

Schwesterlein, Schwesterlein,
Hermanita, hermanita,
Du wankest so matt ?
¿ Vacilas tan lángnida ?
« Suche die Kammerthür,
« Llévame al cuarto,
Suche mein Bettlein mir,
Llévame a mi camita,
Brüderlein, es wird fein
Hermanito, es más lindo
Unterm Rasen sein. »
Bajo un túmulo de césped estar. »

Canción popular.

DAS VEILCHEN

(LA VIOLETA)

Ein Veilchen auf der Wiese stand,
Una violeta estaba en el prado,
In sich gebückt und unbekannt,
En sí doblegada e ignorada,
Es war ein herzigs Veilchen.
Era una bonita violeta.
Da kam ne junge Schäferin
Allí vino una joven pastora

Mit leichtem Tritt und munterm Sinn,
Con ligero paso y despierto sentido,
Daher, die Wiese her und sang.
Por tanto, al prado viene y canta.

Ach ! denkt das Veilchen, wär' ich nur
¡ Ay ! piensa la violeta, fuera yo sola
Die schönste Blume der Natur,
La más hermosa flor de la Naturaleza,
Ach ! nur ein kleines Weilchen,
¡ Ay ! sólo un pequeño espacio,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Hasta que mi amada me tomara
Und an dem Busen matt gedrückt,
Y en su seno abatida me imprimiera,
Ach ! nur ein Viestel Stündchen lang.
¡ Ay ! sólo un cuarto de horita de tiempo.

Ach ! aber ach ! das Mädchen kam
¡ Ay ! pero, ay ! la muchacha vino
Und nicht in Acht das Veilchen nahm,
Y sin (poner) atención en la violeta,
Zertrat das arme Veilchen.
Aplastó a la pobre violeta.
Es sank, und starb und freut sich noch :
Cayó y al morir alegróse todavía :
« Und stürb'ich denn, so sterb'ich doch
« Y entonces muero, así expiro también
Durch sie, zu ihren Füssen doch. »
Por ella, a sus pies, también. »

J. W. v. GOETHE.

WIEGENLIED

(ARRORRÓ)

Schlafe, mein Prinzchen, schlaf ein,
Duerme, mi principito, duérmete,
Schäfchen ruhn und Vögelein,
Reposan las ovejitas y los pajarillos,
Garten und Wiese verstummt,
El jardín y el prado enmudecen,
Auch nicht ein Bienchen mehr summt,
También ni una abejilla zumba más,
Mond mit silbernem Schein
La luna con plateada claridad
Gucket zum Fenster herein,
Gniña desde la ventana,
Schlafe beim silbernen Schein;
Duerme con la plateada claridad;
Schlafe, mein Prinzchen, schlaf ein!
Duerme, mi principito, duérmete!

Alles in Schlosse schon liegt,
Todo en el castillo quieto yace,
Alles in Schlummer gewiegt,
Todo duerme arrullado,
Reget kein Mäuschen sich mehr,
Ni una laucha se mueve,
Keller und Küche sind leer,
El zótano y la cocina están vacíos,
Nur in der Zofe Gemach
Sólo en el cuarto de la criada
Tönet ein schmachtendes Ach!
Suena un lánguido suspiro.
Was für ein Ach mag dies sein?
¿Por qué será el suspiro?
Schlafe, mein Prinzchen, schlaf ein!
¡Duerme, mi principito, duérmete!

Wer ist beglückter als du?
¿Quién es más dichoso que tú?
Nichts als Vergnügen und Ruh'!
¡Todo es contento y tranquilidad!
Spielwerk und Zucker vollauf
Juguetes y dulces abundan
Und noch Karossen im Lauf,
Y la carroza corriente,
Alles besorgt und bereit,
Todo está cuidado y listo,
Dass nur mein Prinzchen nicht schreit.
Sólo para que mi principito no llore.
Was wird da künftig erst sein?
¿Cuál será su porvenir primero?
Schlafe, mein Prinzchen, schlaf ein!
¡Duerme, mi principito, duérmete!

WOHIN?

(¿ADÓNDE?)

Ich hört'ein Bächlein rauschen
Yo oí un arroyuelo murmurar
Wohl aus dem Felsenquell,
Andando el agua entre las piedras,
Hinab zum Thale rauschen
Hacia abajo murmurante
So frisch und wunderhell.
Tan fresco y delicioso.

Ich weiss nicht, wie mir wurde,
Yo no sé, cómo me decidí,
Nicht, wer den Rath mir gab,
Ni quién me impulsó,

Ich musste auch hinunter,
A seguirlo también hacia abajo,
Mit meinem Wanderstab.
Apoyándome en mi báculo.

Hinunter und immer weiter,
Hacia abajo y siempre rápido,
Und immer dem Bache nach,
Y siempre siguiendo el arroyo
Und immer frischer rauschte
Y siempre más fresco susurraba
Und immer heller der Bach.
Y siempre más cristalino el arroyo.

Ist das denn meine Strasse?
¿Es éste, pues, mi camino?
O Bächlein, sprich, wohin?
¡Oh, arroyuelo! habla, ¿adónde?
Du hast mit deinem Rauschen
Tú has con tu susurro
Mir ganz berauscht den Sinn.
Mis sentidos embriagado.

Was sag'ich denn vom Rauschen?
¿Qué digo yo de susurro?
Das kann kein Rauschen sein:
No puede ser ningún susurro:
Es singen wohl die Nixen
Es canto quizás de las ninfas
Tief unten ihren Reih'n.
En lo profundo, donde bailan.

Lass singen, Gesell, lass Rauschen,
Deja de cantar, mozuelo, deja de susurrar,
Und wandre fröhlich nach!
¡Y sigue vagando alegremente!

Es geh'n ja Mühlenräder
Hay ciertamente, rueda de molino
In jedem klaren Bach.
En cada claro arroyo.

WILHELM MÜLLER.

DER NEUGIERIGE

(EL CURIOSO)

Ich frage keine Blume,
No pregunto a la flor,
Ich frage keinen Stern;
No pregunto a las estrellas;
Sie können mir alle nicht sagen,
Ellas no pueden decirme nada,
Was ich erfuhr'so gern.
Lo que yo de saber estoy ganoso.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Yo no soy ningún jardinero,
Die Sterne stehn zu hoch;
A las estrellas parado a mirar;
Mein Bächlein will ich fragen,
A mi arroyuelo le preguntaré,
Ob mich mein Herz belog.
Si mi corazón me engañó.

O Bächlein meiner Liebe,
Oh, arroyuelo de mi amor,
Wie bist du heut'so stumm!
¡Cómo estás hoy tan mudo!

Will ja nur Eines wissen,
Deseo sólo una ciencia,
Ein Wörtchen um und um.
Una palabrita al fin del fin.

Ja, heisst das eine Wörtchen,
« Sí » llámase una palabrita,
Das andre heisset Nein.
La otra llámase « no ».
Die beiden Wörtchen schliessen
Las dos palabritas encierran
Die ganze Welt mir ein.
El mundo entero para mí.

O Bächlein meiner Liebe,
Oh, arroyuelo de mi amor,
Was bist du wundezlich!
¡ Cómo eres tú caprichoso !
Wills' ja nicht weiter sagen,
Deseo sin cumplido hablarte,
Sag', Bächlein, liebt sie mich ?
Dime, arroyuelo, ¿ me ama ella ?

WILHELM MÜLLER.

DER MULLER UND DER BACH

(EL MOLINERO Y EL ARROYO)

(Der Müller) Wo ein treues Herze in Liebe vergeht,
(El molinero) Donde un fiel corazón por el amor perece,
Da welken die Lilien auf jedem Beet;
Allá se marchitan los lirios en cada cantero;

Da muss in die Wolken der Vollmond geh'n,
Allá debe en las nubes la luna esconderse,
Damit seine Thränen die Menschen nicht seh'n ;
Para que sus lágrimas los hombres no vean ;
Da halten die Englein die Augen sich zu,
Allá los ángeles se cubren los ojos,
Und schluchzen und singen die Seele zur Ruh'.
Y sollozan y cantan la tranquilidad del alma.

(Der Bach) Und wenn sich die Liebe dem Schmerz entringt
(El arroyo) Y cuando el amor se salva del dolor,
Ein Sternlein, ein neues, am Himmel erblinkt;
Una estrellita nueva, en el cielo aparece;
Da springen drei Rosen, halb roth und halb weiss,
Allá brotan tres rosas, medio rojas y medio blancas,
Die welken nicht wieder, aus Dornenreis;
Que no se marchitan, en su rama de espinas ;
Und die Engelein schneiden die Flügel sich ab
Y los angelitos se cortan las alas
Und geh'n alle Morgen zur Erde herab.
Y se van todas las mañanas a la tierra.

(Der Müller) Ach Bächlein, liebes Bächlein, du meinst es so gut;
(El molinero) ¡ Ay, arroyuelo, querido arroyuelo ! tú eres tan bueno para mí;
Ach Bächlein, aber weisst du, wie Liebe thut ?
¡ Ay, arroyuelo ! ¿ pero sabes tú, cómo duele el amor ?
Ach unten, da unten die kühle Ruh' !
¡ Ay, abajo, allá abajo, la dulce tranquilidad !
Ach Bächlein, liebes Bächlein, so singe nur zu.
¡ Ay, arroyuelo, querido arroyuelo ! canta solo, canta.

WILHELM MÜLLER.

GRETCHEN AM SPINNRADE ALLEIN

(MARGARITA SOLA ANTE LA RUECA)

FAUST. *Erster Theil.*

Meine Ruh' ist hin,
Mi tranquilidad ha pasado,
Mein Herz ist schwer;
Mi corazón está oprimido;
Ich finde sie nimmer
Yo no la hallaré (a mi tranquilidad) nunca
Und nimmermehr.
Y nunca más.

Wo ich ihn nicht hab',
Donde yo (a él) no le tengo,
Ist mir das Grab,
Es para mí la tumba,
Die ganze Welt
El mundo entero
Ist mir vergällt.
Es para mí amargura.

Mein armer Kopf
Mi pobre cabeza
Ist mir verrückt,
Está desconcertada,
Mein armer Sinn
Mi pobre sentido
Ist mir zerstückt.
Está destrozado.

Meine Ruh' ist hin,
Mi tranquilidad ha pasado,

Mein Herz ist schwer;
Mi corazón está oprimido;
Ich finde sie nimmer
Yo no hallaré mi tranquilidad nunca
Und nimmermehr.
Y nunca más.

Nach ihm nur schau' ich
Por él sólo me asomo
Zum Fenster hinaus,
A la ventana,
Nach ihm nur geh' ich
Por él sólo salgo yo
Aus dem Haus.
De casa.

Sein hoher Gang,
Su altivo andar,
Sein' edle Gestalt,
Su noble porte,
Seines Mundes Lächeln,
La sonrisa de sus labios
Seiner Augen Gewalt,
El poder de sus miradas,

Und seiner Rede
Y su palabra
Zauberfluss,
Llena de encanto
Sein Händedruck,
Su apretón de manos,
Und ach! sein Kuss!
Y ¡ay! su beso!

Meine Ruh' ist hin,
Mi tranquilidad ha pasado,

Mein Herz ist schwer;
Mi corazón está oprimido;
Ich finde sie nimmer
Yo no hallaré mi tranquilidad nunca
Und nimmermehr.
Y nunca más.

Mein Busen drängt
Mi seno anhela
Sich nach ihm hin;
Hacia él;
Ach, dürft' ich fassen
¡Ay! pudiera yo tenerlo
Und halten ihn!
¡Y retenerlo!

Und küssen ihn,
Y besarlo,
So wie ich wollt',
Así como yo deseo,
An seinen Küssen
Y de sus besos
Vergehen sollt'!
¡Perecer!

J. W. v. GOETHE.

DER NUSSBAUM

(EL NOGAL)

Es grünet ein Nussbaum vor dem Haus,
Crece un nogal delante de la casa,
Duftig, luftig
Fragante, coposo

Breitet er blättrig die Blätter aus.
Esparce la sombra de sus hojas.

Viel liebliche Blüthen stehen dran;
Muchas amorosas flores están en las ramas;
Linde Winde
Bonitas brisas
Kommen, sie herzlich zu umfahn.
Vienen, cariñosamente a rodearlas.

Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,
Murmuran dos a dos, en pareja,
Neigend, bengend
Inclinándose, rindiéndose
Zierlich zum Kusse die Häuptchen zart.
Delicadamente al beso de sus finas cabecitas.

Sie flüstern von einem Mägdlein, das
Ellas secretean de una niña, que
Dächte die Nächte
Pensaba en las noches
Und Fage lang, wusste ach! selber nicht was.
Y a lo largo del día, no sabiendo ¡ay! en qué.

Sie flüstern, — wer mag verstehn sogar
Ellas secretean, — quien puede comprender todavía
Leise Weise? —
La suave manera? —
Flüstern von Bräutgam und nächstem Jahr.
Secretean del novio y del próximo año.

Das Mägdlein horchet, es rauscht im Baum;
La niña escucha, susúrrase en el árbol;
Sehnend, wähnend,
Anhelando, imaginando,

Sinkt es lächelnd in Schlaf und Traun.
Se hunde sonriendo en el sueño y en el ensueño.

JULIUS MOSEN.

MONDNACHT

(NOCHE DE [redacted])

Es war, als hätt' der Himmel
Era como si hubiese el cielo
Die Erde still geküsst,
A la tierra besado calladamente,
Dass sie im Blüthenschimmer
Que en su florecimiento,
Von ihm nur träumen müsst'.
De él solo soñar debería.

Die Luft ging durch die Felder,
El aire andaba a través de los campos,
Die Aehren wogten sacht,
Las espigas ondulaban suavemente,
Es rauschten leis' die Wälder,
Susurraban despacio los bosques,
So sternklar war die Nacht.
Tan estrellada era la noche.

Und meine Seele spannte
Y mi alma desplegó
Weit ihre Flügel aus,
Ampliamente sus alas,

Flog durch die stillen Lande,
Voló a través de las tranquilas tierras,
Als flöge sie nach Haus'.
Como si volara hacia su casa.

J. V. EICHENDORFF.

FRÜHLINGSNACHT

(NOCHE DE PRIMAVERA)

Ueber'n Garten durch die Lüfte
Sobre el jardín, a través del aire
Hört' ich Wandervögel ziehn,
Oí yo los pájaros errantes emigrar,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Eso significa los perfumes de la primavera,
Unten fängt's schon an zu blühn.
Abajo, empieza ya a florecer.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Jubilar quería yo, quería llorar,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Me era inverosímil, como si no pudiera ser!
Alte Wunder wieder scheinen
Viejas maravillas vuelven a brillar
Mit dem Mondesglanz herein.
Con el esplendor del claro de luna.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
Y la luna, las estrellas lo dicen,
Und in Träumen rauscht's der Hain,
Y en ensueños susúrralo el monte,

Und die Nachtigallen schlagen's :
Y los ruiseñores lo cantan :
Sie ist deine, sie ist dein !
; Ella es tuya, ella es tuya !

J. v. EICHENDORFF.

ICH GROLLE NICHT

(YO NO SIENTO RENCOR)

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Yo no siento rencor, y si el corazón, también, se parte,
Ewig verlornes Lieb ! ich grolle nicht,
Perdida para siempre mi amada, yo no siento rencor,
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Así tú también brillas en el esplendor de los diamantes,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.
No cae un rayo de luz en la noche de tu corazón.

Das weiss ich längst. Ich sah dich ja im Traum,
Lo sé yo hace mucho. Yo te ví, ciertamente, en ensueño,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raum,
Y ví la noche en lo profundo de tu corazón,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frisst,
Y ví la serpiente, que devora tu corazón,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Yo ví, mi amada, cuán miserable eres.

H. HEINE.

SEGUNDA LECCIÓN

DISERTACIÓN : SEÑOR DE LA GUARDIA

SUMARIO. — El *Lied* romántico. — Características del estilo de Schumann. — Sus ciclos. — *El amor y la vida de una mujer :* comentarios a sus *Lieder*. — Influencias del *Lied* sobre el drama lírico. — El *Lied* en los dramas de Wagner. — Los *Cinco poemas : El Angel, ¡ Detente !, En el invernáculo, Sufrimientos, Ensueños*. — Breve análisis de cada uno de estos *Lieder*.

MÚSICA : SEÑORA LEANDER FLODIN

Acompañada en el piano, por el señor doctor Flodin

PROGRAMA

Frauenlieb und Leben (Amor y vida de una mujer). Siete canciones	Schumann.
Der Engel (El ángel)	Wagner.
Stehe still ! (¡ Detente !)	»
Im Freibhaus (En el invernáculo)	»
Schmerzen (Sufrimientos)	»
Träume (Ensueños)	»

POESÍAS CANTADAS

(TRADUCCIÓN LITERAL)

FRAUENLIEBE UND LEBEN

AMOR Y VIDA DE UNA MUJER

I

Seit ich ihn gesehen,
Desde que yo lo he visto.
Glaub' ich blind zu sein;
Creo yo estar ciega;
Wo ich hin nur blicke,
Adonde yo miro,
Seh' ich ihn allein;
Sólo a él veo;

Wie im wachen Traume
Como si soñara despierta
Schwebt sein Bild mir vor,
Se cierne su imagen delante de mí,
Faucht aus tiefstem Dunkel
Flota desde la más honda obscuridad
Heller nur empor.
Aclarándose sólo arriba.

Sonst ist licht-und farblos
Fuera de su imagen, sin luz y sin color,
Alles um mich her,
Está todo alrededor mío,

Nach der Schwestern Spiele,
De los juegos de las hermanas,
Nicht begehr ich mehr,
Ya no tengo deseos,

Möchte lieber weinen,
Preferia llorar más bien,
Still im Kämmerlein;
Quieta en mi cuartito;
Seit ich ihn gesehen,
Desde que yo lo he visto,
Glaub' ich blind zu sein.
Creo yo estar ciega.

II

Er, der herrlichste von Allen,
Él, el mas gallardo entre todos,
Wie so milde, wie so gut!
¡Cuán suave es, cuán bueno es!
Holde Lippen, klares Auge,
Dulces labios, luminosos ojos,
Heller Sinn und fester Muth.
Claro sentido y firme valor.

So wie dort in blauer Tiefe,
Así como allá, en el profundo azul,
Hell und herrlich, jener Stern,
Clara y linda, aquella estrella,
Also Er an meinem Himmel,
Así está él, en mi cielo,
Hell und herrlich, hehr, und fern.
Claro y lindo, majestuoso y alejado.

Wandle, wandle deine Bahnen,
Sigue, sigue su camino,
Nur betrachten deinen Schein,
Sólo mirando tu brillo,
Nur in Demuth ihn betrachten,
Sólo humilde ante tu brillo,
Selig nur und traurig sein !
Feliz solo y triste estar !

Höre nicht mein stilles Beten,
No oyes mi callada súplica,
Deinem Glücke nur geweiht ;
Á tu felicidad sólo consagrada ;
Darfst mich, nied're Magd, nicht kennen,
No debes, de mí, humilde niña, nada saber,
Hoher Stern der Herzlichkeit !
Alta estrella del esplendor !

Nur die Würdigste von Allen
Sólo la más digna de todas
Darf beglücken deine Waht,
Debe complacer tu elección,
Und ich will die Hohe segnen
Y yo deseo á la alta elegida bendecir
Viele, viele tausendmal.
Muchas, muchas, miles veces.

Will mich freuen dann und weinen,
Me alegraré entonces y lloraré,
Selig, selig bin ich dann,
Feliz, feliz seré entonces,
Sollte mir das Herz auch brechen,
Si acaso el corazón también se me desgarra,
Brich, o Herz, was liegt daran ?
Rómpete, oh corazón, ¿ qué importa ?

III

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
No lo puedo comprender, ni creer,
Es hat ein Traum mich berückt ;
Es un ensueño que me ha enloquecido ;
Wie hatt' er doch unter Allen
¿ Cómo pudo él entre todas
Mich Arme erhöht und beglücht ?
Á mí, pobre, levantar y hacer feliz ?

Mir war's, er habe gesprochen :
Me parecía que me hubiera dicho :
« Ich bin auf ewig dein » ;
« Yo soy eternamente tuyo » ;
Mir war's — ich traume noch immer —
Me parecía — yo sueño siempre —
Es kann ja nimmer so sein.
No es posible, jamás, que así sea.

O lass im Jraume mich sterben,
Oh, déjame en el ensueño morir,
Gewieget an seiner Brust,
Mecida sobre su pecho,
Den seligen Fod mich schlürfen
La feliz muerte absorber
In Thränen unendlicher Lust.
De inagotables lágrimas, en el gozo.

IV

Du Ring an meinen Finger,
Tu anillo en mi dedo,

Mein goldenes Ringelein,
Mi anillito de oro,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Yo oprimo piadosamente en mis labios,
Fromm an das Herze mein.
Piadosamente en mi corazón.

Ich hatt'ihm ausgeträumet,
Yo había concluído de soñar,
Der Kindheit friedlichen Traum,
De la niñez el tranquilo ensueño,
Ich fand allein mich, verloren
Me encontraba sola, perdida
Im öden, unendlichen Raum.
En el vacío é infinito espacio.

Du Ring an meinem Finger,
Tu anillo en mi dedo,
Da hast du mich erst belehrt,
Me ha hecho, por vez primera, comprender,
Hast meinem Blick erschlassen
Ha abierto mis ojos,
Des Lebens unendlichen Werth.
De la vida al infinito significado.

Ich will ihm dienen, ihm beben,
Yo deseo á él servir, para él vivir,
Ihm angehören ganz,
Á él pertenecer del todo,
Hin selber mich geben und finden
En él darme y hallarme,
Verklärt mich in seinem Glanz.
Transfigurada en su luz.

V

Helft mir, ihr Schwestern,
Ayudadme, hermanas,
Freundlich mich schmücken,
Amistosamente á adornarme,
Dient der Glücklichen heute, mir.
Servid, á la dichosa de hoy, á mí.
Windet geschäftig
Coronadme con esmero,
Mir um die Stirne
Alrededor de la frente,
Noch der blühenden Myrthe Zier.
Del mirto florecido con el adorno.

Als ich befriedigt,
Cuando yo contenta,
Freudingen Herzens,
Con el contento corazón,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Entonces, del amado en los brazos abrazada,
Immer noch rief er,
Siempre llamaba él,
Sehnsucht im Herzen,
Anhelando en su corazón,
Ungeduldig den heutigen Tag.
Impaciente, el día de hoy.

Helft mir, ihr Schwestern,
Ayudadme, hermanas,
Helft mir verscheuchen
Ayudadme á ahuyentar
Eine thörichte Bangigkeit;
Un inocente temor;
Dass ich mit klarem
Que yo con claros

Aug' ihn empfange,
Ojos lo reciba.
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.
Á él, manantial de alegría.

Bist, mein Geliebter,
¿Eres tú, mi amado,
Du mir erschienen,
Para mí aparecido,
Giebst du mir, Sonne,
Dándome á mí el sol,
Deinen Schein?
De tu brillar?
Lass mich in Andacht,
Dejadme en reverencia,
Lass mich in Demuth,
Dejadme en humildad,
Lass mich verneigen
Dejadme inclinada
Dem Herren mein.
Ante el señor mío.

Streuet ihm, Schwestern,
Esparcid, para él, hermanas,
Streuet ihm Blumen,
Esparcid, para él, flores
Bringet ihm knospende
Traed, para él, capullos
Rosen dar.
De rosas, traed.
Aber euch, Schwestern,
Empero, a vosotros, hermanos,
Grüss ich mitt Wehmuth,
Saludo con tristeza,
Freudig scheidend
Alegre, al partir
Aus eurer Schaar.
De vuestra compañía.

VI

Süsser Freund, du blickest mich verwundert an,
Dulce amigo, tú me miras con asombro.
Kannst es nicht begreifen, wie ich weinen kann;
Tú no puedes comprender, cómo yo puedo llorar;
Lass der feuchten Perlen ungewohnte Zier
Deja las mojadas perlas, extraordinario adorno,
Freudig hell erzittern in dem Auge mir.
Alegres y claras, temblar en mis ojos.

Wie so bang mein Busen, wie so wonnevoll!
¡Cuán temeroso mi pecho, cuán extasiado!
Wüsst' ich nur mit Worter, wie ich's sagen soll;
Supiera yo con palabras, cómo decirlo;
Komne und birg dein Antlitz hier an meiner Brust,
Ven y esconde tu rostro, aquí, en mi pecho;
Will in's Ohr dir flüstern alle meine Lust.
Yo deseo, á tu oído, murmurar todo mi gozo.

Weisst du nun die Thränen, die ich weinen kann,
¿Sabes tú, ahora, las lágrimas, que yo derramar puedo,
Sollst du nicht sie sehen, du geliebter Mann?
No debes tú verlas, tú, querido esposo?
Bleib' an meinen Herzen, fühle dessen Schlag,
Quédate junto á mi corazón, siente su palpitación,
Dass ich fest und fester nur dich drücken mag.
Que yo firme y más firme, sólo a ti estrechar puedo.

Hier an meinen Bette hat die Wiege Raum,
Aquí, junto a mi cama, tiene la cuna lugar,
Wo sie still verberge meinen holden Traum;
Donde ella esconderá mi dulce ensueño;

Kommen wird der Morgen, wo der Traum erwacht,
Vendrá la mañana, cuando el sueño despierte,
Und daraus dein Bildniss mir entgegen lacht!
Y desde la cuna tu imagen me sonreirá!

VII

Nun hast du mir den ersten Schmerz gethan,
Ahora tú me has dado el primer dolor,
Der aber traf.
Pero el más fuerte, ciertamente.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Tú duermes, despiadado, esposo sin compasión,
Den Todesschlaf.
El sueño de la muerte.
Es blicket die Verlassne vor sich hin;
Mírase la abandonada, lejos de sí;
Die Welt ist leer.
El mundo está vacío.
Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin
He amado y vivido, yo no soy
Nicht lebend mehr.
Viviente más.
Ich sich' mich in mein Inn'res still zurück,
Yo me retiro en mi quietud interior, otra vez,
Der Schleier fällt,
El velo cae,
Da hab' ich dich und mein verlornes Glück,
Allá tengo, dentro de mí, á tí y á mi perdida felicidad,
Du, meine Welt!
¡Tú, mi universo!

A. v. Chamisso.

DER ENGEL

EL ÁNGEL

In der Kindheit frühen Tagen
De la niñez en los tempranos días
Hört' ich oft von Engeln sagen,
Oía yo, á menudo, de los ángeles hablar,
Die des Himmels hehse Wonne
Que del cielo el alto éxtasis
Tauschen mit der Erdensonne,
Cambian por el sol de la tierra,
Dass, wo bang ein Herz in Sorgen
Los cuales, donde tímido un corazón dolorido
Schmachtet vor der Welt verborgen;
Se consume, escondido del mundo;
Dass, wo still es will verbluten,
Los cuales, donde uno quiere agotarse,
Und vergehn in Thränenfluthen;
Y perecer en un mar de lágrimas;
Dass, wo brünstig sein Gebet
Los cuales, donde con ardor su oración
Einzig um irlosung fleht,
Sólo la salvación suplica,
Da der Engel nieder schwebt,
Allá, el ángel, hacia abajo se cierne,
Und es sanft gen Himmel hebt.
Y suavemente, hacia el cielo levanta al degraciado.
Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
Sí, también para mí un ángel descendió,
Und auf leuchtenden Gefieder,
Y sobre el resplandeciente plumaje,
Führt er, ferne jedem Schmerz,
Llevó lejos de cada dolor,
Meinen Geist nun himmelwärts!
Mi espíritu, ahora, hacia el cielo!

Mathilde Wesendonck.

STEHE STILL!

¡ DETENTE !

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Zumbante, bramante rueda del tiempo,
Messer du der Ewigkeit;
Cortadora de la eternidad;
leuchtende Sphären im weiten All,
Lucientes esferas que en el universo,
die ihr umringt den Weltenball;
Rodeáis el globo del mundo;
urewige Schöpfung, halte doch ein,
Sempiterna creación, detente,
genug des Werdens, lass mich sein!
Basta de evolución, déjame ser!
Halte an dich, zeugende Kraft,
¡ Detente, estragante energía,
Urgedanke der ewig schafft!
Pensamiento primo de la sempiterna creación!
Hemmet den Athem,
¡ Deténgase el aliento,
Stillet den Drang,
Aquiétese el deseo,
schweiget nur eine Sekunde lang!
Callaos sólo un breve instante!
Schwellende Pulse,
Exitados latidos,
fesselt den Schlag;
Domina vuestras palpitaciones;
ende, des Wollens ew'ger Tag!
¡ Acabe el eterno día del deseo!
dass in selig süssem Vergessen,
¡ Que en un dulce olvido,
ich mog alle Wonnen ermessen!
Yo puedo todo gozo medir!

Wenn Aug in Auge wonning trinken,
Entonces, los ojos en los ojos, éxtasis beben,
Seele ganz in Seele versinken;
El alma entera en el alma se sumerge;
Wesen in Wesen sich wiederlindet,
El sér en el sér vuélvese á encontrar,
und alles Hoffen's Ende sich kündet;
Y toda esperanza su propio fin anuncia;
die Lippe verstummt in staunendem Seweigen,
El labio enmudece en atónito silencio,
keinen Wunsch mehr will das Snn're zengen;
Ningún otro deseo quiere lo interior abrigar;
erkennt des Mensch des Ew'gen Spur,
Reconoce el hombre del Eterno la huella,
und lōst dein Räthsel, heil'ge Natur.
Y resuelve tu enigma, santa Naturaleza.

MATHILDE WESENDONCK.

IM TREIBHAUS

EN EL INVERNÁCULO

Hochgewölbte Blätterkronen,
Altas bóvedas coronadas de hojas,
Baldachine von Smaragd,
Baldaquines de esmeraldas,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
criaturas de lejanas zonas,
Saget mir, warum ihr klagt?
Decidme, ¿ por qué os quejáis ?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
Callados inclináis vuestras ramas,

malet Zeichen in die Luft,
Que hacen signos en el aire,
und der Leiden stummer Zéuge,
Y de los dolores mudo testigo,
steiget aufwärts süsser Duft.
Asciende dulce perfume.

Weit in schnenden Verlangen
Amplio, en anhelante deseo
breitet ihr die Arme aus,
Se abren vuestros brazos,
und umschlinget wahnbefangen
Y abrazan ilusionados
öde Leere nich'tgen graus.
Un espacio vacío, una terrible nada.

Wohl, ich weiss es arme Pflanze:
Yo lo sé bien, pobre planta:
ein Geschicke theilen wir,
Un mismo destino compartimos,
ob umstrahlt von Licht und Glanze,
A pesar de estar rodeados de luz y de brillo,
unsre Heimat ist nicht hier!
¡Nuestra patria no está aquí!

Und wie froh die Sonne scheidet
Y como alegre el sol se despide
von des Tages leerem Schein,
Del brillante vacío del día,
hüllet der, der wahrhaft leidet,
Se esconde el que de veras sufre,
sich in Schweigens Dunkel ein.
En la obscuridad del silencio.

Stille wird's ein säuselnd Weben
Aquiétase, murmurando un murmullo,

füllet bang den dunkeln Raum:
Que llena medrosamente el obscuro espacio:
schwere Tropfen seh'ich schweben
Pesadas gotas veo yo suspensas
an der Blätter grünem Saum.
En el verde contorno de las hojas.

MATHILDE WESENDONCK.

SCHMERZEN

(SUFRIMIENTOS)

Sonne, weinest jeden Abend,
Sol, lloras cada tarde,
Dir die schönen Augen roth,
Hasta que los hermosos ojos enrojecen,
Wenn im Meeresspiegel banden,
Cuando en el espejo de la mar te bañas,
Dich erreicht der frühe Tod;
Te alcanza la prematura muerte;
Doch ersteh'st in alter Pracht,
Sin embargo, reapareces en el antiguo esplendor,
Glorie der düstren Welt,
Gloria del obscuro mundo,
Du am Morgen neu erwacht,
Tú en la mañana de nuevo despiertas,
Wie ein stolzer Siegesheld!
¡Como un soberbio héroe victorioso!

Ach, wie sollte ich da klagen,
¡Ay, cómo podría yo quejarme!
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
¿Cómo, mi corazón, tan pesado verte,

Muss die Sonne selbst verzagen,
Debe el sol mismo desanimarse,
Muss die Sonne untergehn ?
Debe el sol hundirse ?
Und gebieret Tod nur Leben,
Y deriva de la muerte sólo la vida,
Geben Schmerzen Wonnen nur :
Dan los sufrimientos, sólo el éxtasis :
O wie dank' ich, dass gegeben
¡ Oh, cómo agradezco, que me haya dado
Solche Schmerzen mir Natur !
Tales sufrimientos la naturaleza !

MATHILDE WESENDONCK.

TRAUME

ENSUEÑOS

Sag', welch wunderbare Träume
Dime, ¿ qué maravillosos ensueños
Halten meinen Sinn umfangen,
Tienen mis sentidos embargados,
Dass sie nicht wie leere Schäume
Que ellos como vacías espumas
Sind in ödes Nichts vergangen ?
No se han disipado en la nada ?
Träume, die in jeder Stunde,
¿ Ensueños que en cada hora,
Iedem Tage schöner blüh'n,
En cada día más hermosos florecen,
Und mit ihrer Himmelskunde
Y con su novedad celestial
Selig durch's Gemüthe ziehn ?
Felices, á través del alma pasan ?

Träume, die wie hehre Strahler
Ensueños que, como poderosos rayos
In die Seele sich versenken,
En el alma se hunden,
Dort ein ewig Bild zu malen :
Para pintar una inmortal imagen :
Allvergessen, Eingedenken !
¡ Olvidar, recordar !
Träume, wie wenn Frühlingssonne
Ensueños, como si el sol de la primavera
Aus dem Schnee die Blüthen küsst,
Besara las flores de la nieve
Dass zu nie geahnten Wonne
Que hacia una inesperada felicidad
Sie der neue Tag begrüsst;
El nuevo día saluda;
Dass sie wachsen, dass sie blühen,
Que ellas crezcan, que ellas florezcan,
Träumend spenden ihren Duft,
Que soñando difundan su fragancia,
Sanft an deiner Brust verglühen,
Que suaves sobre tus senos ardan,
Und dann sinken in die Gruft.
Y que después, caigan en la tumba.

MATHILDE WESENDONCK.

TERCERA LECCIÓN

DISERTACIÓN : SEÑOR DE LA GUARDIA

SUMARIO : El *Lied* contemporáneo. — El principio wagneriano aplicado al *Lied*. — Hugo Wolf : *Lo recóndito* y *Nostalgia*. — Los *Lieder* de Brahms : *Soledad campestre* y *Serenata inútil*. — Brambs, continuador de la tendencia de Schumann. — Strauss y sus *Lieder Ensueño crepuscular* y *Mañana*. — *Lied* de César Franck. — Los *Lieder* de Chausson : *Nanny*, *Après un rêve*, de Fauré. — *Canción a la estrella*, de Félipe Pedrell.

MÚSICA : SEÑORA LEANDER FLODIN

Acompañada en el piano, por el señor doctor Flodin

PROGRAMA

Verborgenheit (Lo recóndito)	Wolf.
Heimweh (Nostalhía)	»
Felteinsamkeit (Soledad campestre)	Brahms.
Sérénade inutile	»
Fraun durch die Dämmerung (Ensueño crepuscular)	Strauss.
Morgen (Mañana)	»
Lied	César Franck.
Nanny	Chausson.
Après un rêve	Fauré.
Canción a la estrella	Félipe Pedrell.

POESÍAS CANTADAS

(TRADUCCIÓN LITERAL)

VERBORGENHEIT

(LO RECÓNDITO)

Lass, o Welt, o lass mich sein!
¡ Deja, oh mundo, oh, déjame tranquilo !
Locket nicht mit Liebesgaben,
No me tientes con dones de amor,
Lasst dies Herz alleine haben
Deja a este corazón sólo tener
Seine Wonne, seine Pein!
¡ Su dicha, su pena !

Was ich traure, weiss ich nicht,
Lo que me ensombrece, yo no lo sé,
Es ist unbekanntes Wehe;
Es un desconocido dolor;
Immerdar durch Tränen sehe
Siempre a través de las lágrimas veo
Ich der Sonne liebes Licht.
Yo del sol la amada luz.

Oft bin ich mir kaum bewusst
A menudo, estoy apenas consciente
Und die helle Freude zücket,
Y la clara alegría relampaguea,

Dunch die Schwere, so mich drücket,
A través del pesar que me oprime
Wonniglich in meiner Brust.
Deliciosamente en mi pecho.

EDUARD MORIKE.

HEIMWEH

(NOSTALGIA)

Wer in die Fremde will wandern,
Quien en el extranjero quiera viajar,
der muss mit der Liebsten gehn,
Debe con lo más querido ir,
es jubeln und lassen die andern
Se regocijan los demás y dejan
den Fremden alleine stehn.
Los extranjeros solos estar.

Was wisset ihr, dunklo Wipfel,
¿ Que sabeis vosotras, obscuras frondas,
von der alten, schönen Zeit ?
Del viejo, lindo tiempo ?
ach, die Heimat hinter den Gipfeln,
¡Ay, la patria, detrás de las cumbres,
wie liegt sie von hier so weit !
Cuán lejos de aqui está !

Am liebsten betracht' ich die Sterne,
Con más cariño miro yo las estrellas,
die schienen, wie ich ging zu ihr,
Que brillaban cnando yo fuí hacia ella,
die Nachtigall hör' ich so gerne,
El ruiseñor oigo yo tan complacido,

sie sang vor der Liebsten, Für.
Cantó delante de la puerta de la amada.

Der Morgen, das ist meine Freude !
La mañana, ella es mi alegría
Da steig' ich in stiller Stund'
Entonces, asciendo, en hora tranquila,
auf den höchsten Berg in die Weite,
La montaña más alla, desde lejos,
grüss dich, Deutschland, aus Herzensgrund !
Te saludo, Alemania, del fondo del corazón

V. EIHENDORFF.

FELDEINSAMKEIT

(SOLEDAD CAMPESTRE)

Ich ruhe still im hohen grünen Gras,
Yo descanso quieto en el alto, verde pasto,
Und sende lange meinen Blick nach oben,
Y envío un rato mi mirada hacia arriba,
— Von Grillen rings umschwirrt ohn' Unterlass
— Los grillos alrededor chirrían, sin descanso —
Von himmelsbläue wundersam umwoben.
En el azul del cielo, maravillosamente envuelto.
Die Schönen, weissen Wolken zieh'n dahin,
Las hermosas, blancas nubes, pasan allá,
Durch's tiefe Blau, wie schöne, stille Fräume;
A través del profundo azul, como hermosos, tranquilos sueños;
Mir ist, als ob ich längst gestorben bin
Es como si yo, hace mucho tiempo, hubiera muerto
Und ziehe selig mit durch ew'ge Räume.
Y pasara feliz, a través de los eternos espacios.

H. ALLMERS.

SÉRÉNADE INUTILE

Bonne nuit, cher trésor
Œil d'azur, tête d'or.
J'ai soupiré d'amour
Dès le réveil du jour,
Mais voici la nuit,
Ouvre-moi, sans bruit.

Beau chanteur, beau galant
Sois un peu moins brûlant.
Cesse ces doux propos
Porte et volets sont clos.
Passe ton chemin
Et reviens demain.

L'air du soir vient du nord
Il me glace et me mords
Si tu me laisses là
Mon pauvre amour mourra
Vient me secourir,
Hâte-toi d'ouvrir.

Si ton cœur est transi
Je n'en ai plus souci
Va, pauvre, cher petit,
Va regagner ton lit,
Moi je vais au mien.
Bonne nuit,
Dors bien !

TRAUM DURCH DIE DAMMERUNG

(ENSUEÑO CREPUSCULAR)

Weite Wiesen im Dämmergrau;
Amplias praderas en la penumbra crepuscular;
Die Sonne verglomm, die Sterne ziehn.
El sol se apagó, las estrellas vienen.
Nun geh' ich hin zu der schönsten Frau,
Ahora voy yo hacia la más hermosa mujer,
Weit über Wiesen im Dämmergrau,
Lejos, sobre las praderas, en la penumbra crepuscular,
Tief in den Busch von Jasmin.
Hondo, en la fronda de los jazmines.
Durch Dämmergrau in der Liebe Land,
A través de la penumbra crepuscular, en el país del amor,
Ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;
No voy de prisa, no me apuro;
Mich zieht ein weiches, samtenes Band
Me lleva una suave, aterciopelada cinta,
Durch Dämmergrau in der Liebe Land,
A través de la penumbra crepuscular, en el país del amor
In ein blaues, mildes Licht.
Entre una azulada, dulce luz.

O. J. BIERBAUM.

MORGEN

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
Y mañana, el sol, otra vez, brillará,
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,
Y en el camino, por donde yo iré,

Wird uns die glücklichen sie wieder einen.
Nosotros, felices, volveremos a reunirnos,
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde
En medio de esta asoleada tierra
Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
Y a la playa, amplia, de olas azules,
Werden wir still und langsam nieder steigen.
Tranquilos y lentos bajaremos.
Stumm werden wir uns in die Augen schauen
Callados, nos miraremos en los ojos
Und auf uns sinkt des Glückes Schweigen.
Y sobre nosotros, cae el silencio de la felicidad.

J. Mackay.

LIED

Pour moi sa main cueillait des roses
A ce buisson,
Comme elle encore à peine écloses,
Chère moisson.
La gerbe, hélas ! en est fanée
Comme elle aussi;
La moissonneuse, moissonnée
Repose ici.

Mais sur la tombe qui vous couvre,
O mes amours !
Une églantine, qui s'entr'ouvre,
Sourit toujours.

Et sous le buisson qui surplombe :
Quand je reviens,

Une voix me dit sous la tombe :
« Je me souviens. »

L. Paté.

NANNY

Bois chers aux ramiers, pleurez, doux feuillage,
Et toi, source vive, et vous frais sentiers;
Pleurez, ô bruyères sauvages,
Buisson de houx et d'églantiers.
Printemps, roi fleuri de la verte année,
O jeune Dieu, pleure !
Été mûrissant, coupe la tresse couronnée;
Et pleure, Automne rougissant.
L'angoisse d'aimer brisse un cœur fidèle.
Terre et ciel, pleurez !
Oh ! que je l'aimais !
Cher pays, ne parle plus d'elle;
Nanny ne reviendra jamais !

Leconte de Lisle.

APRÈS UN RÊVE

Dans un sommeil, que charmait ton image
Je rêvais le bonheur ardent mirage,
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;

Tu m'appelais et je quittais la terre
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,

Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues.

Hélas ! triste réveil des songes,
Je l'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges,
Reviens, radieuse,
O nuit mystérieuse !

BUSSINE.

CANCIÓN A LA ESTRELLA

Estoy enamorada,
¡ Pobre de mí, Madona !
De matinal estrella amo el fulgor.
Cuando reluce y mira,
Qué me dirá, Madona ?
Creía que me miraba, ¡ ay, no es á mí !
Tristezas de mi sino,
Señales son, Madona !
La luz de tus amores no llega a mí !
De plata bien bruñida
mandad labrar, Madona,
una arca grande,
Que puede allí la estrella
clara brillar, Madona.
Contemple asi a una triste,
¡ pobre de mi, Madona,
muerta de amor !

MSH 20087

END OF
TITLE